УДК 811.111

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ, СВЯЗАННЫЕ С МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ, В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Авчиев Абдулага Тагирбегович

Дагестанский Государственный Медицинский Университет

Аннотация: в статье анализируются фразеологизмы и фразеологические выражения, активно функционирующие в современном английском языке, в которых встречается лексика из медицинской терминологии. Приводятся семантическая, а также этимологическая характеристика данных фразеологических выражений. Помимо этого, дается анализ ситуаций общения, в рамках которых используется та или иная идиома.

Ключевые слова: фразеологизм, идиома, лексика, медицинская терминология, английский язык, лексика английского языка.

MEDICAL IDIOMS IN THE MODERN ENGLISH LANGUAGE

Avchiev Abdulaga Tagirbegovich

Abstract: the article analyzes phraseological units and phraseological expressions that actively function in the modern English language, in which vocabulary from medical terminology is found. The semantic and etymological characteristics of these phraseological expressions are given. In addition, an analysis of communication situations in which one or another idiom is used is given.

Key words: idioms, lexicology, semantics, medical lexicology, the English language lexicology.

Со времен своего зарождения язык обогащается не только неологизмами, заимствованиями и грамматическими конструкциями, но и фразеологическими выражениями. Фразеологизмы, или идиомы, пополняют лексический запас языка, делают его более эмоциональным, позволяют точнее передать мысль или служат речевой характеристикой говорящего. Функциональные возможности фразеологических оборотов в английском языке, как и в любом другом языке мира, обширны и подробно изучены не только лингвистами, но и литературоведами, психологами, социологами, философами и многими

другими специалистами. Пути возникновения фразеологических оборотов и их внедрение и закрепление в речи носителей также тщательно исследованы языковедами. К примеру, некоторые из них закрепились в английском языке благодаря талантливым писателям и поэтам, другие были взяты из народных поверий, третьи – заимствованы из иностранных языков. В данной статье рассматриваются фразеологические единицы и обороты, пришедшие в английский язык из сфер медицины и связанные с медицинской терминологией.

Профессиональная терминология в медицине сама по себе очень значимая часть языка, имеющая свою историю и принципы развития, она разнонаправленная и в ней много уникальных лингвистических характеристик. Идиомы, которые являются ее неотъемлемой частью, представляют особый интерес для лингвистического исследования. Несмотря на образную природу, подобные идиомы отражают точные клинические случаи. В целом, использование фразеологизмов, помимо своих основных функций, таких как функция обобщения знаний о мире, выражения логических понятий, создание образности, также развивают эстетическую сторону языка.

Среди огромного количества идиом, активно функционирующих в английском языке, для изучения в рамках данной научной статьи были отобраны наиболее распространенных в речи носителей английского языка примеры. Это такие идиомы, как: *get sick*, *get a black eye*, *bundle of nerves*, *catch one's death of cold*, *green around the gills*, *break out in a cold sweat*, *gave foot-in-mouth disease*, *a dose of one's own medicine*, *in the best of health*, *feel pink*, *out cold*, *a flare up*, *break a leg*, *to add insult to injury*, *to be alive and kicking*, *just what the doctor ordered*, *to be sick as a dog*, *a new lease of life*, *to be hale and hearty*.

Все эти фразеологические выражения имеют прямое или косвенное отношение к медицине. Знание этимологии каждого из них необходимо для понимания семантики и активизации их употребления.

Устойчивое выражение *get sick* весьма простое и его значение будет понятно любому обывателю, даже далекому от сферы медицины. Оно означает «заболеть, простудиться». Широко употребляется во всех стилях речи.

Идиома *get a black eye* может употребляться как в прямом смысле, означая «получить синяк под глазом», так и в переносном в значении «подпортить, подмочить репутацию». Было перенято из медицинской профессиональной лексики и метафорически переосмыслено. Таким же образом стали использовать метафорически переосмысленные устойчивые выражения: *bundle of nerves* (в значении «комоч нервов»), *to be/get back on one's*

feet (в значении «встать на ноги, оправиться после тяжелой ситуации»), to give (get) somebody a taste/dose of one's own medicine (в значении «оплатить кому-то той же монетой, повести себя идентично») и многие другие. По поводу возникновения последней идиомы есть две версии. Согласно первой, ее стали употреблять благодаря знаменитому баснописцу Эзопу, в одной из басен которого есть история врача-мошенника, лечившего пациентов таблетками от всех болезней, однако, не сумевшего излечиться сам благодаря этим же таблеткам. Другая версия гласит о том, что идиома появилась в XIX веке, когда фармацевтика была далека от современного развитого состояния, лекарства не приносили излечения, а порой имели неприятный вкус и вредили. Фразеологизм to rub salt in/into a wound имеет прямые семантические связи. Вполне естественно, если втирать соль в рану, то почувствуешь боль, так и фразеологизм означает «усугублять ситуацию, сыпать соль на рану». Однако, в случае с этим фразеологизмом есть также версия, объясняющая ее происхождение. В былые времена люди использовали соль как абсорбент, посыпая ею рану, они ожидали, что соль впитает влагу и подсушит рану.

Практически дословно можно перевести идиому in the best of health, которая означает «быть в лучшем состоянии здоровья, на его пике».

Фразеологизм to bite off more than one can chew дословно переводится как «откусить больше, чем можешь пережевать». Завуалированный смысл этого выражения можно сформулировать как «взяться за непосильное дело».

Сложнее понять этимологию таких устойчивых выражений, как catch one's death of cold, green around the gills, break out in a cold sweat, gave foot-in-mouth disease. В случае с такими фразеологическими оборотами необходимо учитывать историю их возникновения, условия перехода их профессиональной лексики в нейтральный или разговорный пласт лексики.

Выражение catch one's death of cold употребляется в значении «сильно заболеть, простудиться до смерти», ее использование обусловлено метафорическими связями между ощущениями, испытываемыми людьми при приближении смерти.

Фразеологический оборот to be alive and kicking используют для описания человека, полного жизненной энергии и оптимизма. Однако у этого выражения есть еще и другое значение, им описывают какое-либо событие или явление, которое остается популярным на протяжении долгого времени. Существует версия, согласно которой это выражение датируется XIX веком, когда,

демонстрируя свежесть своего товара, продавцы рыбы описывали ее состояние как *alive and kicking*, что означает «живая и все еще трепыхается».

Идиомы *a new lease of life* в русском языке имеет значение «второе дыхание». Оно также пришло в общеупотребительную лексику английского языка и медицинской сферы, в которой означало «состояние организма, при котором вслед за полным его упадком наступал период его адаптации для выполнения физической нагрузки и возникала способность снабжать мышцы тела новыми и необходимыми запасами энергии», на данном этапе развития языка идиомы используется для описания состояния человека, при котором ощущается прилив сил и жизненной энергии.

Особый интерес представляет собой весьма образное фразеологическое выражение *to have itchy feet*. Слово *itchy* переводится на русский язык как «вызывающий зуд, зудящий, чешущийся». Зуд – это характерный признак многих заболеваний, который заставляет человека испытывать крайние неудобства, не позволяет ему оставаться спокойным. По аналогии с ощущениями, который больной испытывает при зуде, про человека, испытывающего постоянную тягу к изменениям, а именно к путешествиям, в английском языке говорят «у него ноги чешутся», в русском языке есть идиомы, точно передающая значение данного фразеологизма, однако имеющая совершенно иную синтаксическую конструкцию и не связанная с медицинской терминологией – «чемоданное настроение».

Также необычно использование идиомы *in the pink*, которая хоть и не была заимствована из медицинского пласта лексикологии, однако напрямую связана с физиологическим состоянием здоровья человека. Эта идиомы используется для описания человека, «пышущего здоровьем», «в добром здравии», находящегося в отличном физиологическом состоянии. Этимология данной идиомы связана со временем, когда слово *pink* использовалось в широком значении «нечто превосходное, вершина совершенства». Известно, что У.Шекспир использовал это выражение в своей пьесе «Ромео и Джульетта» в 1597 году в строке “*Why, I am the vey pinke of the curtesie*”, которая переводится как «Да ведь я самая лучшая и обходительная».

Синонимичные предыдущему по своему значению, фразеологические конструкции *to be hale and hearty* и *to be the picture of the health* имеют более прозрачную этимологию и напрямую связаны со значением каждого слова в конструкциях. Так говорят про здорового бодрого человека, который является образцом здоровья.

Идиомы с противоположным значением – to be in poor health, to feel blue, to be in a sorry state.

Идиома break a leg используется для пожелания удачи, в русском языке ее аналог фразеологизм «ни пуха, ни пера». Этимология данного выражения связана даже не медициной, а с театром. Возможно, оно связано с тем моментом, когда актеры выходили на поклон к зрителям.

Список литературы

1. Атрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка / М.: Дрофа, 1999. - 288 с.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка - М.: Высшая школа, Дубна: Изд. центр "Феникс", 2016. - 138 с.
3. Михалева Е.В. Современная русская идиоматика - Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2012. - 288 с.

© А.Т. Авчиев, 2021